

第1問 次の文を読んで後の問いに答えなさい。

I like the Japanese language. Sure, it's one of the more difficult ones for native English speakers to learn, but there are things about it that are pretty efficient.

For example, the workplace greeting "Otsukaresama desu" (1) in English, but it's a nice way to acknowledge the hard work someone has put in. However, as useful as many Japanese expressions are, sometimes my students get too focused on (2) them directly into English. And it's this reliance on direct translation that can make life difficult for people trying to learn another language.

(3)Direct translation is useful for a lot of words, but many phrases just can't be translated in this way. The worst is a word-for-word translation of expressions — something you still find on many online translators. You can see this in badly translated English menus and signs, where someone didn't bother or (4) to ask a professional to have the language checked.

My students often give me good examples of why direct translation doesn't work. They may say "It takes away my fatigue," which is grammatically correct, but sounds very (5) indeed. What they probably mean to say is "I find it relaxing." The other day, a student was trying to explain a word to me by saying "fall ball" repeatedly. I can usually (6) what my students are trying to say but this time I was stumped. A fall ball? Like, a formal social dance during autumn?

Eventually, I figured out he was trying to explain (7), which literally sounds like "fall ball." Instead of directly translating it, he should have tried to associate the Japanese word (7) with English words like "money," "New Year's Day," "give" or "children." (8)That would have led to the English translation "New Year's money." They were incredulous. "What?! That's so easy!" they all cried.

Word association is a very useful and powerful technique. I recommend it to my students to help them explain a word. And it helps students think in another language — which is (9) than a literal translation or looking up a word in a dictionary. It's even better if the association is something personal. Some of my students were having (10) remembering the action "fall asleep" until one of them associated the word with a colleague everyone knew. "Mr. Ono!" he shouted, and everyone laughed, as they knew exactly who always falls asleep during meetings.

Like anything, using word association to break the habit of direct translation takes patience and practice. But it's a useful skill to have, as you keep everyone engaged and involved. Nothing kills a conversation quite like looking up the dictionary app on your phone. Give it a go and watch your vocabulary grow.

(Samantha Loong, *Word Association*, The Japan Times ST, January 12, 2018)

問 1 空欄(1)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 1

- ① exists
- ② doesn't exist
- ③ don't exist
- ④ will exist

問 2 空欄(2)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 2

- ① how to translate
- ② what to translate
- ③ where to translate
- ④ who to translate

問 3 下線部(3)の内容として最もよくあてはまるものは次のどれか。 3

- ① 直訳は便利であり、どんな言語同士においても等しく通用する翻訳技術である。
- ② 直訳は万能とはいえず、そのことばの持つ本来の意味を反映しないことがある。
- ③ 直訳は高度な言語能力を持つ通訳などの専門家に、その使用を任せるべきである。
- ④ 直訳は初心者にとって行いやすく、辞書の使い方についても学ぶ機会を与える。

問 4 空欄(4)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 4

- ① affordable
- ② afford
- ③ couldn't afford
- ④ will be able to afford

問 5 空欄(5)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 5

- ① sharp
- ② mysterious
- ③ colorful
- ④ strange

問 6 空欄(6)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 6

- ① work out
- ② pass by
- ③ put aside
- ④ get out of

問 7 空欄(7)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 7

- ① otoshidama
- ② kadomatsu
- ③ hatsumoude
- ④ fukuwarai

問 8 下線部(8)の内容として最もよくあてはまるものは次のどれか。 8

- ① 正確さを重んじ、直訳通り「玉を落とすこと」という英訳を重視すべきである。
- ② 直訳ではなく意識から「年頭に振る舞われるお金」といった置き換えが可能である。
- ③ 「お年玉」は英語圏の文化には馴染みが薄いので、混乱を避ける上で話題にすべきでない。
- ④ 英語圏ではお年玉の代わりにクリスマスにカードやプレゼントを贈り合う習慣がある。

問 9 空欄(9)に最もよくあてはまるものは次のどれか。 9

- ① fast
- ② faster
- ③ much faster
- ④ fastest

問 10 下線部(10)の内容として最もよくあてはまるものは次のどれか。 10

- ① difficulty
- ② awareness
- ③ flexibility
- ④ possibility

第2問 以下の対話の中の [11] ~ [16] にあてはまる最も適切なものを選択肢 (① ~ ⑨) の中から 1 つずつ選びなさい。

A: I really need to start eating healthier.

B: I have to start eating better too.

A: [11]

B: I try my best to eat only fruits, vegetables, and chicken.

A: Is that really all that you eat?

B: That's basically it.

A: How do you stick to only those foods?

B: Actually, fruits and veggies are really good for you.

A: [12]

B: I mainly eat baked chicken, because there's not a lot of fat.

A: [13]

B: I know it does, and that's because it is.

* * *

A: What are you going to have along with your sandwich?

B: [14]

A: What's your favorite kind of fruit?

B: I really only eat apples and grapes.

A: [15]

B: Green apples are the best!

A: Green apples don't taste good to me.

B: Why is that?

A: [16]

B: You only like red apples?

A: Red apples are great.

B: They're not as good as green apples.

(選択肢)

- ① That does sound pretty good.
- ② They are way too sour for my taste.
- ③ Do you mind if I asked you any questions?
- ④ I may have a piece of fruit.

- ⑤ What kind of food do you usually eat?
- ⑥ How long hours has that pain kept killing you?
- ⑦ What is your favorite kind of apples?
- ⑧ Yes, I know, but what about the chicken?
- ⑨ OK, one more thing to confirm.

第3問 以下のそれぞれの定義にあてはまる最も適切なものを選択肢 (①～⑧) の中から1つ選びなさい。

- | | |
|--|---------------|
| 1. a sudden shaking of the earth's surface that often causes a lot of damage | <div>17</div> |
| 2. to rest your mind and body, usually at night when you are lying in bed | <div>18</div> |
| 3. set of moving stairs that take people to different levels in a building | <div>19</div> |
| 4. one of the hard white objects in your mouth to bite and eat food | <div>20</div> |
| 5. to fasten something such as a door or a container, usually with a key | <div>21</div> |
| 6. a strong feeling of wanting to have or to do something | <div>22</div> |

(選択肢)

- ① sleep
- ② trap
- ③ earthquake
- ④ desire
- ⑤ escalator
- ⑥ digest
- ⑦ lock
- ⑧ tooth

第4問 以下の 23 ～ 30 にあてはまる最も適切なものをそれぞれ ① ～ ④ の中から 1 つ 選びなさい。

There is no 23 for doubt that he is terribly sick.

- ① time
- ② room
- ③ more
- ④ one

Mark stood 24 energy drink.

- ① drink
- ② drinking
- ③ drank
- ④ to drink

My father is 25 packed train during rush hour.

- ① confused in
- ② hate on
- ③ sick of
- ④ haunt to

The national team of our country won't let their fans 26 .

- ① cry
- ② booing
- ③ down
- ④ hope

Last week I 27 in the volunteers in my hometown.

- ① recruit
- ② took part
- ③ complete
- ④ collect

I devoted all my time 28 English.

- ① to study
- ② to studying
- ③ for study
- ④ for studying

My PC needs 29 by the end of this week.

- ① repaired
- ② bring repaired
- ③ be repaired
- ④ repairing

I would like 30 a reservation for all of us.

- ① you make
- ② you made
- ③ you making
- ④ you to make